Porównanie tłumaczeń Dzieje 13:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | powiedział o pełny wszystkiego oszustwa i wszelkiej przewrotności synu oszczercy wrogu każdej sprawiedliwości nie przestaniesz odwracając od dróg Pana prostych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i powiedział: Pełny wszelkiego oszustwa i wszelkiej przewrotności, synu diabelski,\* nieprzyjacielu wszelkiej sprawiedliwości! Czy nie przestaniesz wykrzywiać prostych dróg Pana?\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | powiedział: "O pełny wszystkiego podstępu i wszystkiego oszustwa, synu oszczercy\*, nieprzyjacielu każdej sprawiedliwości, nie powstrzymasz się odwracając\*\* drogi Pana, (te) proste? [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | powiedział o pełny wszystkiego oszustwa i wszelkiej przewrotności synu oszczercy wrogu każdej sprawiedliwości nie przestaniesz odwracając od dróg Pana prostych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | i powiedział: Synu diabelski, pogrążony w najgorszym oszustwie i bezwstydzie, nieprzyjacielu wszelkiej sprawiedliwości! Czy nie przestaniesz wykrzywiać prostych dróg Pana?! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I powiedział: O, synu diabła, pełny wszelkiego podstępu i przewrotności, nieprzyjacielu wszelkiej sprawiedliwości! Czy nie przestaniesz wykrzywiać prostych dróg Pana? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Rzekł: O pełny wszelkiej zdrady i wszelkiej przewrotności, synu dyjabelski, nieprzyjacielu wszelkiej sprawiedliwości! nie przestanieszże podwracać prostych dróg Pańskich? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | rzekł: O pełny wszelkiej zdrady i wszelkiej przewrotności, synu diabelski, nieprzyjacielu wszelkiej sprawiedliwości! Nie przestawasz wywracać prostych dróg Pańskich? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | O, synu diabelski, pełny wszelkiej zdrady i wszelkiej przewrotności, wrogu wszelkiej sprawiedliwości, czyż nie zaprzestaniesz wykrzywiać prostych dróg Pańskich? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I rzekł: O, pełny wszelkiego oszukaństwa i wszelkiej przewrotności, synu diabelski, nieprzyjacielu wszelkiej sprawiedliwości! Nie zaprzestaniesz ty wykrzywiać prostych dróg Pańskich? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I powiedział: O, synu diabelski, pełny wszelkiego podstępu i przewrotności, wrogu wszelkiej sprawiedliwości, czy nie przestaniesz wykrzywiać prostych dróg Pana? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | i zawołał: „Podstępny oszuście! Potomku diabła! Nieprzyjacielu wszelkiej sprawiedliwości! Kiedy przestaniesz wreszcie wykrzywiać proste drogi Pana? |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | i powiedział: „O, synu diabła, pełny wszelkiego fałszu i wszelkiej nikczemności, wrogu wszelkiej sprawiedliwości, czy nie mógłbyś zaprzestać wykrzywiania prostych dróg Pana!?  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i krzyknął: - O, ty przewrotny zdrajco z piekła rodem, burzycielu wszelkiej sprawiedliwości! Kiedy przestaniesz wykrzywiać proste drogi Pana?  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | ʼTy synu diabelski, pełen podstępu i wszelkiej podłości, wrogu wszystkiego, co prawe, czyż nie przestaniesz wykrzywiać ʼprostych dróg Pańskichʼ? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | сказав: О, повний усякої омани і всякої злоби, сину диявола, ти, ворогу всякої правди! Чи не перестанеш перекручувати рівні Господні дороги? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | i powiedział: O pełny wszelkiego podstępu oraz wszelakiego oszustwa, synu tego oszczerczego, nieprzyjacielu wszelkiej sprawiedliwości nie przestaniesz wykręcać prostych dróg Pana? |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Ty synu szatański, pełen podstępu i zła! Nieprzyjacielu wszystkiego, co dobre! Czy nie przestaniesz w końcu wykrzywiać prostych dróg Pańskich? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | i rzekł: ”O, pełen wszelkiego oszustwa i wszelkiej nikczemności, synu Diabła. nieprzyjacielu wszystkiego, co prawe – czy nie przestaniesz wypaczać słusznych dróg Jehowy? |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —Synu diabła, przesiąknięty podstępem i oszustwem! Wrogu prawości! Czy nie przestaniesz wykrzywiać prostych dróg Pana? |

1. 1) <x>470 13:38</x>; <x>500 8:44</x>; <x>690 3:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>240 10:9</x>; <x>350 14:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Inaczej: "diabła". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Składniej: "nie powstrzymasz się od odwracania". [↑](#footnote-ref-5)